

## **Universitäts- und Landesbibliothek Tirol**

### **Die germanischen Personennamen des Polyptichon Irminonis**

**Zollner, Martina**

**[ca. 1927]**

IV. Teil. Die Entlehnungen, deren lateinisches Grundwort eine andere als  
die medizinische Bedeutung hatte

#### IV. Teil

Die Entlehnungen, deren lateinisches Grundwort eine andere als die medizinische Bedeutung hatte.

13. J a h r h u n d e r t.

2) C h i r u r g i e.

b) Chirurgische Eingriffe.

p o n c t i o n

p o n c i o n

"Punktion" (Entleerung krankhafter Flüssigkeitsansammlungen aus Körperhöhlen zu diagnostischen oder therapeutischen Zwecken mittels Hohlneedle oder Trokar)

13.Jhr.(DG II,1772 b/u)

16.Jhr.,Ambroise Paré

unter Bedeutungsspezialisierung entlehnt aus lat.punctio "Stechen, Stich"(Plinius)

3) I n t e r n e M e d i z i n.

a) Diagnostik.

c o n s t i p a t i o n med. "Hartleibigkeit, Verstopfung"

13.Jhr.(nach Dauzat, 201 a/o)

-constiper "verstopfen, hartleibig machen"( 14.Jhr.,Somme Maistre Gautier) aus spätlat. constipare "zusammendrängen, vollstopfen"(Augustinus), constipatio "Gedränge" (id.), entlehnt in der spez. Bedeutung, die die Wörter in der medizinischen Sprache haben.

c o n t a m i n e r "verseuchen, verunreinigen"

1213 nach Bloch -W. 147 a/u

13.Jhr.,Miroir de S.Eloi

(Godefroy IX, 171 c/u)

-contamination med. "Verseuchung, Verunreinigung", spez. "Eindringen infektiösen Materials in einen Organismus "(1327, Miroir historial)

aus lat. contaminare "berühren" im Sinne von "beschmutzen" und spätlat. contaminatio.

5) A r z n e i m i t t e l , A r z n e i k u n d e .

i n f u s i o n            "Aufguß, Tee"

13.Jhr., Simples medicines

(Godefroy X, 15 a/u)

aus lat. infusio "Hineingießen, Begießen" (Plinius).

Theolog. Bed. "Eingießung" seit dem 16.Jhr. Als spez. Ausdruck der Medizin bezeichnet Infusion die Einführung größerer Flüssigkeitsmengen ( bes. von physiol. Kochsalzlösung) unter die Haut, in Venen oder Körperhöhlen ohne Anwendung besonderen Druckes.

Um 1500 hat man aus der Wurzel dieses Wortes das Verb infuser pharm. "aufgießen, ziehen lassen, eingießen" gewonnen.

14. J a h r h u n d e r t .

1) A n a t o m i e .

a) Benennungen von Teilen des menschlichen Körpers.

n u d i t é

anat. "Schamteile"; allg. Bed. "Nacktheit, Blöße, nackte Figur".

14.Jhr., Gilles Le Muisis

(DG II, 1605 b/u)

aus spätlat. nuditas "Nacktheit" (Augustinus)

b) Fachausdrücke aus dem Gebiete der Anatomie.

p a n n i c u l e            "(Muskel-,Zellgewebe-)Schicht"  
path. "Fell auf dem Auge"( ober-  
flächliche Hornhauttrübung)

14.Jhr.,Somme Maistre Gautier  
(Godefroy X,265 c/o)

aus lat. panniculus "Stückchen  
Tuch, Läppchen, Fetzen"(Celsus),  
Deminutiv von pannus "Stück Tuch,  
Lappen".

p é t r e u x            anat."felsenhart"; ( os~ )"Felsen-  
bein".

14.Jhr., Bernard de Gordon, 'Pratiq.'  
(Godefroy X,329 c/M)

-pétré "steinartig"( 1545, G.Gué-  
roult, 'Hist. des plant.de L.Fouch',  
Godefroy id.) und anat. bes. in:  
partie pétérée du temporal, apophyse  
pétérée "Felsenteil des Schläfenbeins,  
Felsenbein".

aus lat. petrosus "felsig, steinig"  
(Plinius) und petraeus "felsig, im  
Felsen befindlich "(Plinius).

-pétrification "Versteinerung"(1503,  
Guy de Chauliac,- Bloch-W. 456 b/o)  
ist von pétrifier "versteinern"  
(16.Jhr.,Palissy) abgeleitet, einer  
gelehrten Zusammensetzung von lat.  
petra "Stein" nach den anderen Verben  
auf -fier.

2) C h i r u r g i e

a) Chirurgische Diagnostik.

c a t a r a c t e            "grauer Star"( Trübung der Augen-  
linse oder ihrer Kapsel).

14.Jhr., Brun de Long Borc

(Godefroy IX, 8 b/o)

14.Jhr., Guillaume de Machault, 'Poés.' (id.)

aus lat. cataracta "Wasserfall" (Seneca) in fig. Gebrauch. Gregor von Tours gebraucht das Wort in Verbindung mit Augenlid und Auge.

cataracta bezeichnete, mit Bedeutungserweiterung, ein "Fallgatter" (so heißt es bei Ambroise Paré um 1550: 'cataracte ou coulisse' und bei Cotgrave 1611: 'coulisse - a portculiss... also a web in the eye'), das zum Vergleich dienen konnte, da ja der graue Star die Sicht versperert bei offenem Auge wie das Fallgatter den Torweg. Von der mittellat. Verwendung von cataracta in der Bed. "Fenstergitter" (fenestra clathrata bei Du Cange) ließe sich die med. Bed. noch leichter ableiten.

e x c r o i s s a n c e "Exkreszenz, Auswuchs, Gewächs" (kleine Wucherung an der Oberfläche eines Organes, bes. an der Haut und an Schleimhäuten)

e x c r e s s a n c e

1314, Henri de Mondeville

(Godefroy IX, 580 b/u)

aus spätlat. excrecentia "Höhe" (Julius Valerius), von excrecere "wachsen" und franzisiert nach croissance. Auch eine latinis. Form excrecence wurde im 17. und 18. Jhr. gebraucht (verzeichnet von Cotgrave neben excroissance, und bei Saint-Simon III, 328 und bei Voltaire 'Moeurs' 178 vorkommend;

Furetière und das Dictionnaire de l'Académie 1694 - 1718 verzeichnen nur diese Form)

b) Chirurgische Eingriffe und Operationen.

a b l a t i o n                    "Abnahme von Körperteilen, Amputation"  
14.Jhr., Brun de Long Borc, 'Cyrurgie'  
( Godefroy VIII, Compl.14 c/M)  
Bernard de Gordon, 'Pratiq.' (id.)  
aus lat. ablatio "die Wegnahme" (Vulgata)

a g g l u t i n e r                "ankleben, zusammenheilen", s'agglu-  
a g l u t i n é                    tiner "anwachsen, anheilen"  
14.Jhr., Mir.de N.D.  
(Godefroy VIII, Compl.46 b/o)  
Var. agglutonner im 16.Jhr.  
-agglutination "Anklebung, Verklebung"  
(z.B. von Wundrändern) seit 16.Jhr.,  
Ambroise Paré ( Godefr. id.)  
aus lat. agglutinare "ankleben, anheften"  
(Celsus) und spätlat. agglutinatio  
"das Ankleben" (Gloss.Labb.)  
Abl. vom Verbum: agglutinatif "zusammenheilend,  
anklebend", Subst. "Heftpflaster" (16.Jhr., Paré , id.)

o p é r a t i o n                "Verrichtung, Tätigkeit", pharm. "Wirkung",  
chir. "Operation" (grösserer chirur. meist blutiger Eingriff)  
14.Jhr. 'Procès verbal de la tenus des Trois-Etats'  
(Godefroy X, 234 b/o)  
1327, Miroir historial  
-opérateur "Operationen ausführender Wundarzt" (id.)  
-opératoire "Operationen betreffend";  
médecine opératoire "operative Medizin,

Chirurgie (1796, Sabatier)  
opérer "operieren" (16.Jhr., Marg.de  
France, DG II, 1631 a/o; Part.Präs.  
opérant, 1470, Livre de la discipli-  
ne d'amour divine)  
aus lat. operatio "Arbeit", spätlat.  
operator, operatorius und lat.operari.  
Abl. und Komp. von opérer: opérable  
"operierbar" (1846, Bescherelle), in-  
opérable "nicht operierbar" (1836, nach  
Bloch-W. 424 a/M), inopérant "wirkungs-  
los, unwirksam" (Ende des 19.Jhr.)

3) I n t e r n e M e d i z i n .

a) Diagnostik.

c h y l e                      physiolog. "Milchsaft, Speisesaft"  
c h i l e                      (der resorbierte Teil des Speisebreies)  
                              Ende des 14.Jhr., Chirurgie de Guy de Chauliac  
e s c h i l e                    dass.  
                              14.Jhr., Bernard de Gordon, 'Pratiq.'  
                              (Godefroy IX, 80 c/u)  
                              aus lat. chylos, chylus "Saft" ( bes.  
"der durch Wasseraufguß und Abkochen  
ausgezogene Pflanzensaft"; Pelagonius)  
in med. Bedeutung.  
Abl.: chyleux "milchsaftartig" (14.Jhr.,  
Bernard de Gordon-Godefroy IX, 81 a/o)  
chylification "Milchsaftbereitung, Um-  
wandlung des Speisebreies in Milch-  
saft" (1611, J. Duval -DG I, 436 a/u)  
chylifère "Milchsaft führend" (1762,  
Dict. de l'Académie)  
chylifier "in Milchsaft verwandeln"  
(16.Jhr., Rabelais, Tiers Liv., Kap. IV-  
Godefroy IX, id.)

**i n t e r p o l e r** veraltete med.Bed. in: fièvres inter-  
poleez "Wechselfieber", belegt bei  
14.Jhr.,Evrart de Conty,'Probl.d'Arist.'  
(Godefroy IV, 600 c/o)

Jetzige Bed.: "unterschieben, ein-  
schalten" seit 1740, Dict.de l'Acad.,-  
Bloch -W. 328 a/M)

-interpolation ('fièvres qui ont grant  
interpolacion et repos': 14.Jhr.,id.);  
Heutige Bedeutung "Textverfälschung"  
seit 1611, Cotgrave.

-interpolateur "Textfälscher, Ein-  
schalter"(1578, Despence:"Fälscher",  
1611, Cotgrave: "Antiquitätenhändler",  
heutige Bedeutung seit 1762, Dict.de  
l'Acad.)

aus lat. interpolare "zurichten, zu-  
stutzen"(Cicero), durch Bedeutungser-  
weiterung "fälschen" und lat. inter-  
polatio "Umgestaltung, Veränderung  
hie und da"(Plinius), interpolator  
"Verfälscher, Verderber"(Ecclesiasti-  
cus)

**o p i l e r** med. "verstopfen"  
14.Jhr.,Chirurgie de Lanfranc  
(Godefroy X,234 c/M)

aus lat. oppilare (Cato)

Zusammensetzungen: désopiler (1546,  
Rabelais) "von Verstopfung befreien";  
désopiler ist urspr. ein Ausdruck der  
med.Sprache, der sich festlegte in der  
Wendung 'se désopiler la rate',eigentl.  
"die Milz entleeren", deren Verstopfung  
angeblich hysterische Launen und Me-  
lancholie verursachen sollte; davon  
die fig.Bed."das Zwerchfell erschüttern"

im 19.Jhr.

Abl.: désopilatif "Mittel gegen Verstopfung" (1690, Furetière); désopilation "Hebung der Verstopfung": fig. "große Heiterkeit" (1694, Dict. de l'Acad.)  
désopilant "das Zwerchfell erschütternd" (1842, Mozin)

r é p e r c u t e r med. "zurücktreiben"

14.Jhr., Chirurgie de Lanfranc

(DG II, 1931 a/u)

Heute vor allem in physik. Bed. "zurückwerfen" in Gebrauch, während die med. Bedeutung veraltet ist.

-répercussion med. "Zurücktreibung" (1314, Henri de Mondeville), physik. "Zurückprallen", fig. "Rückwirkung" (Godefroy X, 547 b/o)

aus lat. repercutere, repercussio.

## 15. J a h r h u n d e r t .

### 2) C h i r u r g i e .

#### b) Chirurgische Eingriffe und Operationen.

é r a d i c a t i o n "Entwurzeln, Ausreißen mit der Wurzel"

15.Jhr., 'Chirurgie Albug.'

(Godefroy III, 325 b/M)

aus lat. ērādicātio "Ausrottung" in fig. Bedeutung (Tertullian), von ērādīcāre "mit der Wurzel herausreißen" (Varro)

### 3) I n t e r n e M e d i z i n .

#### b) Therapie.

a m b u l a t o i r e "ambulatorisch (bes. von leichten Formen des Typhus und der Pest gesagt),

beweglich"

Verordnung vom 2. August 1497

(Godefroy VIII, Compl. 100 a/M)

pieds ambulatoires "Wandelfüße"

Die ursprüngliche Bed. ist nicht medizinisch, sondern gehörte der Verwaltungssprache an.

-ambulant Adj. "umherziehend, wandernd" (1680, Richelet - DG I, 83 a/u); auch med. wie z.B. in 'rhumatisme ambulant' oder in 'hôpital ambulant'; Subst., durch Ellipse aus bureau ambulant "Postwagen" und agent ambulant "von Berufs wegen umherziehender Beamter", in eben diesen Bed. (Postausdruck, Ende 19. Jhr.) aus lat. ambulatorius "beweglich, was sich schieben läßt" (Vitruvius) und aus lat. ambulans, P. Präs. von ambulare "umhergehen" (Plautus)

Abl. von ambulant: ambulance "Amt eines umherreisenden Steuerbeamten" (1752, Dict. de Trévoux - DG. I, 83 a/M). Heutige Bed. "Krankenwagen, Feldlazarett" seit 1796, in welcher früher 'hôpital ambulatoire' (1637) und 'hôpital ambulant' verwendet wurde.

'Ambulanz' ist als Fremdwort im Deutschen vorhanden und eine Entlehnung des frz. ambulance (in dieser frz. Form 1814 bei Müller 'Verdeutschungswörterbuch der Kriegssprache' verz.) Campe 1801 hat dafür 'ambulantes Lazarett'. 'Ambulant' im Deutschen ist ebenfalls Entlehnung aus dem Französ. (1801 bei Campe in "ambulante Truppe" 'comédiens ambulants'; in der allg. Bed. "wandernd", die häufiger ist, wurde

'ambulant' z.B. von Goethe 1816 in der "Ital. Reise" verwendet)  
Abl. von ambulance: ambulancier "Krankenpfleger; Sanitätsoffizier" (schon 1870)

r é c i p é

"ärztliche Verordnung, Rezept"

15.Jhr., A.de La Salle, 'Cent.Nouvelles nouvelles'  
(DG II, 1887 a/M)

gewöhnlich mit R abgekürzt, zu Beginn ärztl. Verschreibungen; durch Bedeutungserweiterung auch für "Heilmittel" gebraucht. (Régnier, 'Satires', 16./17.Jhr)  
lat. Wort, Singular des Imperativs von lat. recipere "nehmen"

Im Mittelengl. bestand recipe als Verbum (heute völlig veraltet), das um 1400 in med.Verwendung bezeugt ist: 'Lanfranc's Chirurg' ("Recipe litargium as myche as þou wolt"). Recipe "Rezept" seit 1584.

## 16. J a h r h u n d e r t .

### 1) A n a t o m i e

#### a) Bezeichnungen für Teile des menschlichen Körpers.

a m y g d a l e "Halsdrüse, Mandel"

1503, Guy de Chauliac  
(Bloch -W. 24 a/M)

aus lat. amygdala bot. "Mandel" (Plinius)  
Abl.: amygdalite "Mandelentzündung"  
(1775, Bomare - Dausat, 782 b/u)

b i c e p s

"Bizeps, zweibäuchiger Armmuskel"

1562, Ambroise Paré  
(Bloch -W. 68 a/M)

aus lat. biceps "zweiköpfig" (Cicero)

m a l l é o l e "Fußknöchel"  
1546, Charles Estienne, 'Dissect. du corps hum.'  
(Godefroy X, 112 b/u)  
zuerst mask., heute fem.  
aus lat. malleolus, eigentl. "Hämmer-  
chen", Dim. von malleus "Hammer". Erst  
in jüngerer Zeit für "Fußknöchel" ge-  
braucht.

r o t u l e "Kniescheibe"  
1503, Guy de Chauliac  
(Bloch -W. 534 b/M)  
aus lat. rotula "Rädchen" (Plautus),  
Dem. von rota "Rad"

b) Fachausdrücke aus der Anatomie.

a l v é o l e "Alveole, Zahnfach des Kiefers"  
1519 (nach Bloch -W. 20 b/u)  
Fem. bis zum Ende des 18. Jhr.  
aus lat. alveolus "kleine, bauchar-  
tige Vertiefung, Höhlung, Trog etc."  
(Phaedrus, Juvenalis), Demin. von al-  
veus.  
Abl.: alvéolaire "zur Zahnhöhle gehörig"  
nerf alvéolaire "Zahnnerv" (1751, En-  
cyclopédie -DG I, 79 b/u)

a n f r a c t u e u x anat. "schlangenförmig; krumm, gewun-  
den"  
1503, Guy de Chauliac  
(Bloch -W. 25 b/u)  
aus spätlat. anfractuosus (im Lat. nur  
in fig. Bed. überliefert: "voll Umschwei-  
fe" (Augustinus). Abl. von anfractus  
"Krümmung" (Varro)  
Abl.: anfractuosité "Erhöhung auf einer  
Knochenfläche" (id.); anfractuosité du

d i s s e c t i o n     anat."Sektion, Leichenöffnung,  
Zergliederung"

1544, d'Aurigny

(Dauzat, Dict. étymol. 250a/u)

16.Jhd., Ambroise Paré

(Godefroy IX, 393 b/u)

- disséquer "sezieren" (1611, Cot-  
grave)

Aus lat. dissectio, dissecare "in  
Stücke schneiden" (Plinius)

Abl.: dissecteur anat. "Dissektor,  
Zergliederer" (1655, Fernel - Dau-  
zat, 788 b/o)

cerveau "Hirnkrümmung"

cavernoux anat. "schwammig, ausgehöhlt"

16.Jhr., Rabelais

(Wartb.FEW.IIa, 557 a/o)

Kavernös heißen die schwammigen, erektilen Teile gewisser Organe (deren Gewebe aus einem Balkenwerk von elastischen Fasern besteht, zwischen denen blutgefüllte Hohlräume liegen). In der eigentl. Bed. "voller Höhlen" ist cavernoux seit dem 14.Jhr. belegt. (Aimé, 'Chron. de Rob. Viscart - Godefroy IX, 12 c/o)

- caverne "Höhle" (12.Jhr., 'Job' - Godefroy IX, 12 b/u); "durch Vereiterung auftretende Höhlung; Lungenkaverne" (seit 1867, nach Wartb.FEW.IIa, 557) aus lat. caverna "Höhle" (Seneca), cavernosus "höhlenreich" (Plinius)

inguinal "zur Leistengegend gehörig"

16.Jhr., Ambroise Paré

(DG II, 1309 b/o)

abgel. von lat. inguen, inguinis "die Leistengegend".

inguinalis (Plinius) existiert im Lat., aber als Pflanzennamen "Schamkraut"

naviculaire "kahnförmig, schifförmig"; (os ~) "Handwurzelknochen, Schiffbein"

16.Jhr., Ambroise Paré

(DG II, 1581 a/o)

aus spätlat. navicularis "zur Schifffahrt gehörig" (Hermogenes)

pariétal anat. "zum Scheitelbein gehörig": "Scheitelbein" (auch' os pariétal)

1541, Ambroise Paré  
(Godefroy 277 b/o)

eigentl. Bed. von pariétal: "an der Wand befindlich", Abl. von lat. paries, -etis "Wand" (Plinius)  
Lat. parietalis bezeichnet das Mauer- oder Glaskraut (frz. la pariénaire) belegt bei Marcellus Empiricus.

p l e x u s

anat. "Geflecht" (netzartige Vereinigung von Gefäßen, bes. Venen und Nerven)

16.Jhr., Ambroise Paré  
(Godefroy X, 356 c/M)

aus spätlat. plexus "Geflecht, Verschlingung" (Manilius), substantiv. Partizip von plectere "ineinanderflechten" (Lucretius)

r é c u r r e n t

anat.: "zurücklaufend"; 'nerfs recurrents'

1541, J.Canappe, 'Tabl.anat.'  
(Godefroy X, 510 a/M)

in math. Bed. seit 1773 (Mme. du Châtelet)  
aus lat. recurrens "zurücklaufend, sich rückwärts erstreckend" (Plinius), PP. von recurrere.

Abl.: récurrence anat. "Zurücklaufen, Zurückkläufigkeit" (1842, Mozin II, 804b/u)

s i n u s

anat. "Höhle, Vertiefung"; path. "Geschwürhöhle"

1541, J.Canappe, 'Anat.des os'  
(Godefroy X, 678 b/o)

aus lat. sinus "Krümmung, Busen" (Celsus)  
Abl.: sinuosité anat. "Gewundenheit, Krümmung" (16.Jhr., Paré -Dauzat, 801)  
sinusité "Nebenhöhlenentzündung" (der

von der Nase her zugänglichen, mit Schleimhaut ausgekleideten Höhlen, wie Kieferhöhle, Stirnhöhle) seit Ende des 19.Jhr.

v é s i c u l e            anat."Bläschen"  
1541, J.Canappe, 'Tables anat.'  
(Godefroy X, 850 c/M)

aus lat. vesicula dass.(Lucretius).  
Die spez.med.Bedeutung findet sich  
erst im Französischen.

Abl.: vésiculaire "bläschenartig"  
(1743, Geffroy - Dauzat, 803 b/u)

## 2) C h i r u r g i e

### a) Chirurgische Diagnostik

e s q u i l l e            "Knochensplitter"  
1503, Guy de Chauliac  
(Bloch -W. 226 a/o)

Sehr alte Entlehnung aus lat. schidia  
"Span, Holzspan" (Vitruvius) mit Mo-  
difikation der Endung.

Abl.: esquilleux chir."mit Knochen-  
splittern versehen, splitterig" (16.Jhr.,  
Ambroise Paré)

s e p t i q u e            med."zerfressend, Fäulnis bewirkend"  
16.Jh r., Ambroise Paré XXV, 18  
(DG II, 2031 b/u)

aus lat. septicus "beizend"(Plinius);  
Zssg.: antiseptique "antiseptisch, fäul-  
niswidrig(es Mittel)" seit 1763, Adam-  
son; aseptique "aseptisch(es Mittel),  
(Ende des 19.Jhr.); davon antisepsie  
"Antisepsie, Tötung der Krankheits-  
keime", asepsie"Asepsis, Fernhaltung  
der Mikrobenkeime"; septicémie "Blut-  
vergiftung" (1872, Littré)

b) Chirurgische Eingriffe und Operationen, Ausdrücke aus der  
Behandlung von Wunden und Verletzungen

- a v u l s i o n            chir. "Ausreißen, Ausziehen"  
                          (z.B. avulsion d'une dent "Zahnziehen")  
1549, Tagault  
(Godefroy VIII, Compl. 262 b/M)  
Bis zum 19.Jhr. selten verwendet.  
aus lat. avulsio "das Abreißen" (von  
Zweigen : Plinius)
- e m p l a s t r e r        "ein Pflaster auflegen" (veraltete Bed.)  
Heute als Ausdruck der Gärtnerei in  
Verwendung: "pfropfen, okulieren"  
1530, Palsgrave  
(Godefroy III, 64 a/o)  
- emplastration chir. "Bepflastern" ;  
heute ebenfalls vornehmlich Ausdruck  
der Gärtnerei (16.Jhr., D'Ossat -Gode-  
froy id.)  
Aus lat. emplastrare "anschilden" (ei-  
ne Art zu okulieren, bei der ein mit  
einem Auge versehenes Stückchen Rinde,  
Schildchen genannt, in die Rinde des  
wilden Stammes gesetzt wird; Columella)  
und aus lat. emplastratio "das An-  
schilden" (Columella, Plinius)
- i n t e r c e p t i o n    chir.: ehemals Bezeichnung einer  
Art Bandage gegen Gicht und Rheumatis-  
mus; "Hemmung, Unterbrechung" in all-  
gemeiner Bed.  
1503, Guy de Chauliac  
(Bloch -W. 327 b/o)  
aus lat. interceptio "die Wegnahme"  
(Cicero)  
Abl.: interceptor "hemmen, unterbre-  
chen, abschneiden" (1577, nach Bloch-W.)

Regressive Abl. von interception  
etwa nach dem Muster von exception :  
excepter.

t r a n s f u s i o n    med. "Transfusion, Blutüberleitung"  
(Überführung von frischem gesundem  
Blut in das Gefäßsystem eines Kranken)  
Allgem. Bed.: "Umgießung"

1539, Robert Estienne  
(Bloch -W. 614 b/u)

aus lat. transfusio (in med. Bed. bei  
Celsus: "Ergießung des Blutes in die  
Arterien")

Der Gedanke einer wirklichen Trans-  
fusion von arteriellem Menschenblut  
wurde zuerst von Magnus Pegel, Prof.  
in Rostock in einer geheimniskräme-  
rischen Schrift ausgesprochen (1604).  
Die erste Bluttransfusion an einem  
Menschen wurde 1667 von Jean Denis  
in Paris ausgeführt. Versuche an Tie-  
ren, auch Injektion von Arzneien in  
das Gefäßsystem, wurden schon 1656  
gemacht. Zweifelhafte Erfolge ließen  
sie bald wieder in Vergessenheit ge-  
raten. Erst im 19. Jhr. erlangte die  
Bluttransfusion volle Geltung.

-transfuser "Blut überleiten" (1684,  
Danet), davon transfuseur "Arzt, wel-  
cher Bluttausch anwendet" (in dieser  
Übersetzung 1842 bei Mozin II, 1172c/M)  
ist eine gelehrte Abl. von dem Partizip  
transfusus.

### 3) I n t e r n e M e d i z i n .

#### a) Diagnostik.

a n x i é t é

"Angstgefühl, Beklemmung"; path. "Magen-

beklemmung"; moral."Ängstlichkeit"  
1585 nach Bloch -W. 28 b/u

in med.Bedeutung.

Kommt schon im 12.Jhr. einmal vor, jedoch nicht med.(Guillaume Herman de Valenc,'Bible'-Godefroy VIII Compl. 135 a/u)

-anxieux "ängstlich, beklemmt" (ein erstes Mal im 14.Jhr., spezialisiert in der Medizin seit dem 16.Jhr., selten bis zum 19.Jhr., Landais 1853)

aus lat. anxietas "Ängstlichkeit" (als habitueller Zug des Charakters), Angst, Furcht"(Ovidius) und lat. anxiosus "angstvoll, beängstigend "(Caelius Aurelianus). Die med.Bed. gehört erst dem modernen Latein an, wo sie seit dem 16.Jhr. auftritt.

e x a c e r b a t i o n path. "Verschlimmerung einer Krankheit, vorübergehende Steigerung von Krankheitssymptomen"

1503, Guy de Chauliac

(Bloch -W. 234 a/o)

selten bis zum 19.Jhr.; fig."höchste Erregung"

aus spätlat.exacerbatio "Erbitterung" (Ps.Cypr.de Sina)

-exacerber "verbittern, aufs höchste reizen"(1868, Théophile Gautier) nach dem lat. exacerbare.

m i l l i a i r e

path."Frieseln"(hirsekorngroße wasserhelle Bläschen der Haut mit mehr oder weniger rotem Hof); hirsekornförmig"  
"herpes miliaire" bei

16.Jhr., Ambroise Paré

(Godefroy X,153 c/o)

aus lat. miliarius "zum Hirse gehörig"  
(Plinius)

p e r s p i r e r      physiol. "unmerklich ausdünsten"

16.Jhr.,Ambroise Paré

(Godefroy VI,115 c/M)

-perspiration "unmerkliche Ausdünstung"  
(id.-Godefroy X,326 c/o)

aus lat. perspirare, im klass.Lat.nur  
in folgenden Bed.gebraucht:"überall  
atmen"(Cato), vom Wind:"beständig we-  
hen"(Plinius)und aus lat. perspiratio.

q u i n t a n e

'fièvre quintane' = "fünftägiges Fie-  
ber", so auch bei

16.Jhr.,Ambroise Paré

(Godefroy VI,517 b/o)

Ausdruck der alten Medizin. Bezeichnet  
bes. eine Form der Malaria, bei der das  
Fieber nur alle 5 Tage auftritt.

aus lat. quintana, Fem.von quintanus  
"zum 5.gehörig"(Varro)

s a b u r r e

"Unreinigkeiten, bes.im Magen und Darm;  
Rückstand der Verdauung; unverdaute Stof-  
fe im Magen"

saburra als Ausdruck der Schifffahrt:  
"Ballast":

1539,Robert Estienne

(Godefroy X,605 c/o)

saburral path. "von Unreinigkeiten her-  
rührend"; langue saburrale "belegte Zun-  
ge"(1770,Lepecq)

-saburrer mar. "mit Ballast beladen"  
(1801,Vigarous).

aus lat. saburra "Sand,bes.Schiffssand,  
Ballast"(Vergilius),saburralis "aus Sand

bestehend" (Vitruvius) und lat. saburrare  
(Solinus)

t e m p é r a m e n t "Leibesbeschaffenheit, Gemütsstimmung"  
16.Jhd., Ambroise Paré, 'Introd.' 4  
(Godefroy X, 748 a/u)

fig. Bedeutung: "Ausgleich, Maß"  
Aus lat. temperamentum "das richtige  
Maß, die rechte Mischung" (Plinius)  
'Temperament' war im Mittelalter ein  
physiologischer Begriff in der Bed.:  
Kombination der 4 Säfte des menschli-  
chen Körpers, deren Verhältnis die  
körperliche und geistige Konstitution  
und Eigenart des Menschen bestimmt  
(dies der schon durch Galen festge-  
legte Sinn). Im Laufe der Zeit ver-  
wandelte sich die Annahme der den 4  
Körpersäften entsprechenden Tempera-  
mente aus einer vorwiegend physiolo-  
gischen in eine rein psychologische  
Lehre und erhielt sich auch nachdem  
ihre ursprüngliche Grundlage als Irr-  
tum erkannt worden war.

b) Therapie.

r é v u l s i o n med." heftige Ableitung, heftiger  
Gegenreiz"

16.Jhd., Ambroise Paré  
(Godefroy X, 574 b/o)

aus lat. revulsio "Abreißen, Losreißen"  
(Plinius) in spez. Bed. entlehnt.  
- révulsif "heftig ableitend (es Mit-  
tel)" (id., nach Bloch-W. 526a/o)  
ist eine gelehrte Ableitung, gebildet  
nach lat. revulsus, Part. Perf. von  
revellere "wegreißen, herausreißen"  
(Cicero)

17. J a h r h u n d e r t .

1) A n a t o m i e

a) Bezeichnungen für Teile des menschlichen Körpers

b u c c i n a t e u r "Trompetermuskel in den Backen,  
tiefer Wangenmuskel"

1654, Gelée

(Dauzat, 784 a/o)

In der Bed. "Trompeter" ist das Wort schon aus dem 16.Jhd. bezeugt: 1549, Du Bellay, 'Illustration de la Langue française' (Godefroy VIII, Compl.392a/u) Aus lat. būc(c)inātor "Hornbläser" (Varro); der Muskel wurde so genannt, weil er der Hauptmuskel beim Blasen ist.

l y m p h e

"Lymphhe, Blutwasser" (hellgelbe Flüssigkeit, Inhalt der Gewebsspalten und Lymphgefäße)

1690, Furetière

In der Bedeutung des lat. Wortes ist lymphe aus dem 15.Jhd. bezeugt: Mart. Lefranc, 'Champion des Dames', in der Schreibung limphe (Godefroy IV, 788c/o); Aus lat. lympa "klares Wasser" (Vergilius)

- lymphatique "lymphatisch" (1665, nach Bloch-W. 360 b/o); lymphaticus bedeutete im klass.Lat. "wahnsinnig, wie besessen, außer sich vor Schrecken" (Plinius), nach einer Bed. von lympa: "Quellnymphhe"; außerdem im Spätlat. "wasserscheu" (Hieronymus).

Im modernen wissenschaftl. Lat. wird das Wort in der Bed." zur Lymphhe ge-

hörend" verwendet.

Abl. und Zssg.:

lymphatisme "lymphatischer Zustand des Körpers, Vorwalten des Lymphsystems" (ähnlich der skrofulösen Konstitution) (1867, Littré)

lymphangite "Entzündung der Lymphgefäße" (1834, nach Bloch-W. 360 b/o) gebildet mit griech. *ἀγγεῖον* "Gefäß"

o v a i r e

"Eierstock"

1672, Charas

(Dauzat, 796 b/o)

aus mediz. mod.Lat. ovarium (16. -17. Jhd.)

Ovarius war bei den Römern ein Sklave, der die Eier aufzubewahren hatte.

Ovaria hießen die 7 eiförmigen Figuren im Zirkus, durch deren Wegnahme die Umläufe markiert wurden. Du Cange zitiert ovaria "Eierstock eines Vogels", fem.Subst., aus dem 13.Jhd.

Abl.: ovarite "Eierstockentzündung" (1836, nach Bloch-W. 431 a/M)

ovariotomie "Ausschneidung des (kranken) Eierstockes" (1868, Littré)

b) Fachausdrücke aus der Anatomie

p l a c e n t a

"Mutterkuchen, Nachgeburt"

1654, Gelée

(Dauzat, 797 b/M)

bot. "Samenträger, -leiste" seit 1694, Tournefort.

Aus lat. placenta "Kuchen" (Cato), das von den Ärzten und Naturwissenschaftlern für spezielle Bedeutungen entlehnt wurde.

Abl.: placentaire "zum Mutterkuchen gehörig" (19.Jhd.); placentarius bedeutete im Lat. "Kuchenbäcker" (Paul.)

### 3) I n t e r n e M e d i z i n

#### a) Diagnostik

t y p h u s "Typhus"

1667, Justel

(Dauzat, 803 b/o)

aus lat. typhus ("Stolz", bei Sannonicus), von griech. τῦφος "Rauch, Dunst, Betäubung, Umnebelung der Sinne", bei Hippokrates wahrsch. "Blödsinn".

Der Ausdruck 'Typhus' bezeichnet in der Medizin verschiedene unter heftigem Fieber verlaufende Infektionskrankheiten, bei denen gewöhnlich das Nervensystem in der schwersten Weise ergriffen ist und der Kranke sich in einem anhaltenden Zustand von Betäubung befindet, daher früher allgemein "Nervenfieber" genannt.

Abl.: typhoïde "typhusartig", vorgeschlagen von dem berühmten französ. Arzt Pierre Charles Alexandre L o u i s 1829; davon paratyphoïde (um 1915) typhique "den Typhus betreffend" (1842, Mozin II, 1205 b/o)

### 4) N e u r o l o g i e u n d P s y c h i a t r i e

h a l l u c i n é "an Sinnestäuschungen leidend"

h a l l u x i n é

1611, J. Duval

(Dauzat, 791 a/u)

- hallucination "Halluzination, Sinnestäuschung, die ohne reale äußere Ursache auftritt" (1660, Fernel);  
aus lat. hāllūcinātus, Part.Perf. von hallucinari "faseln, träumen, irren Geistes sein", das die spätlat. Schreibung von alucinari ist; und  
aus lat. hāllūcinātio "Träumerei, sinnloses Gerede, Faselei" (Arnobius)

18. J a h r h u n d e r t.

1) A n a t o m i e

b) Termini technici der Anatomie

a r é o l e                      anat."Warzenring"; "roter Kreis um den Mittelpunkt einer Entzündung";  
allgem. Bed. "kleine Fläche"

vor 1718 (nach Bloch-W. 34 b/u)

astron. "Hof um den Mond"

Aus lat. āreola "kleiner freier Platz" (Plinius)

t r o c h l é e                      anat."Rolle des Oberarmknochens im Ellbogengelenk"

1721, Dictionnaire de Trévoux

( DG II, 2198 a/o)

aus lat. trochlea "eine Maschine, um Lasten in die Höhe zu ziehen, eine Flasche, Winde" (Cato)

2) C h i r u r g i e

b) Chirurgische Operationen und Eingriffe, Behandlungsmethoden.

f o n t i c u l e                      "künstliches Geschwür, Fontanelle"

1732, Dictionnaire de Trévoux

(DG I, 1090 b/u)

eigentl. Bed. "kleiner Springbrunnen";  
In der Chirurgie Bezeichnung für ein  
nach absichtlicher Durchtrennung oder  
Zerstörung der äußeren Decke künstlich  
hervorgerufenes und durch Einlegen von  
Fremdkörpern oder durch Anwendung rei-  
zender Salben und Pulver unterhaltenes  
Geschwür, das früher als ableitendes  
Mittel, sozusagen als 'Abzugsquelle'  
für schädliche Stoffe angewendet wurde.  
Von den früheren Chirurgen wurde diese  
Prozedur oft an der Stelle ausgeführt,  
wo die Pfeilnaht an der Stirnnaht an-  
stößt.

aus lat. fonticulus "kleine Quelle,  
kleiner Brunnen" (Horatius)

### 3) I n t e r n e M e d i z i n

#### b) Therapie.

i n h a l a t i o n

"Einatmen" (speziell von Dämpfen, Gasen  
oder fein zerstäubten Flüssigkeiten zu  
therapeutischen Zwecken, die sogen. 'In-  
halation')

1760, d'Holbach, 'Pyritologie' (de Henckel), S.302

(DG II, 1309b/u)

-inhaler "einatmen; inhalieren" (1825,  
Brillat- Savarin)

aus lat. inhalare "anhauchen, duften"  
(Lactantius), inhalatio.

Die heutige Bed. kommt daher, daß man  
das Wort als Gegenteil von exhalare ver-  
wendete. Im Engl. seit 1623, Cockeram  
belegt (to inhale "einatmen", inhala-  
tion "Einatmen"), in der heutigen  
spez.Bed. seit 1809, Med.Jrnl.

19. J a h r h u n d e r t.

1) A n a t o m i e

b) Fachausdrücke aus der Anatomie.

e f f é r e n t

"herausführend"; vaisseaux efférents  
"Gefäße, welche die abgesonderten  
Flüssigkeiten aus den Drüsen führen"

1813, Encyclopédie méthodique 'Syst. anatom.'  
(DG I, 839 b/M)

aus lat. efferens, P.Präs. von  
efferre "fortschaffen, hinaustragen"  
(Cicero)

2) C h i r u r g i e.

b) Chirurgische Eingriffe, Operationen.

é n u c l é e r

chir. "Knochen entblößen"; énucléer  
une tumeur "eine umschriebene Ge-  
schwulst ausschälen."

1842, Mozin I, 722 b/M

pharm. "auskernern"

aus lat. enucleare "entkernern, aus-  
kernern" (Marcellus Empiricus), in fig.  
Bed. "eine Schwierigkeit lösen, er-  
klären" (Cicero)

-énucléation chir. "Entblößung eines  
Knochens", ~d'une tumeur "Ausschälen  
einer umschriebenen Geschwulst", pharm.  
"Auskernern" (1842 id.) ist eine gelehrte  
Abl. von lat. enucleare. Im 15. Jhr.  
(Coquillart) ist énucléation in der  
übertragenen Bed.: "Lösung eines schwie-  
rigen Punktes, Aufklärung" und seit  
1793 als Ausdruck der Botanik bei La-  
voisien überliefert.

3) I n t e r n e M e d i z i n .

a) Diagnostik.

a u s c u l t e r

med."abhorchen"( den Körper mit dem Ohr oder Stethoskop behorchen, um die in ihm vorkommenden Schallerscheinungen wahrzunehmen und zu deuten.)

1819, René Théophile Hyacinthe Laënnec

-auscultation med."Auskultation, Behorchen"(id.)

aus lat. auscultare "horchen, lauschen" und auscultatio.

Wahrscheinlich wurde die Auskultation schon von den Ärzten des Altertums angewandt; sie wurde jedoch nie ausdrücklich erwähnt. Als Wiederentdecker bzw. Erfinder der Auskultation für die Neuzeit gilt Laënnec, der sie 1815 vor der Akademie der Medizin an einem Hydrothorax-Kranken demonstrierte.

p r o d r o m e

med."Vorbote, Vorläufer einer Krankheit"

1834, Boiste

(Bloch -Wartb.487 b/M)

Wurde früher in anderen Bed.(Einleitung einer Abhandlung, Vorbote, z.B. eines Gewitters etc.) verwendet,vom 15.Jhr. bis Beginn des 19.Jhr.

aus lat. prodromus "Vorbote; Sendling" (Cicero)